

3. Analyse des séquences linguistiques récurrentes

Numéro de l'entrée		1
L'entrée		solar radiation
Type d'entrée		terme
Analyse formelle		composé (par juxtaposition : adjectif+nom)
Analyse fonctionnelle		nom
Contextes	Contexte 1 :	The solar radiation that reaches the Earth's surface without being diffused is called direct beam solar radiation. The sum of the diffuse and direct solar radiation is called global solar radiation.
	Source :	US Department of Energy "A Consumer's guide to Energy Efficiency and Renewable Energy" <i>Energy Efficiency and Renewable Energy</i> . September 19, 2005 http://apps1.eere.energy.gov/consumer/renewable_energy/solar/index.cfm/mytopic=50012
	Contexte 2 :	The solar radiation that reaches the Earth's surface without being diffused is called <u>direct beam</u> solar radiation .
	Source :	US Department of Energy "A Consumer's guide to Energy Efficiency and Renewable Energy" <i>Energy Efficiency and Renewable Energy</i> . September 19, 2005 http://apps1.eere.energy.gov/consumer/renewable_energy/solar/index.cfm/mytopic=50012
	Contexte 3 :	The sum of the diffuse and direct solar radiation is called <u>global</u> solar radiation .
	Source :	US Department of Energy "A Consumer's guide to Energy Efficiency and Renewable Energy" <i>Energy Efficiency and Renewable Energy</i> . September 19, 2005 http://apps1.eere.energy.gov/consumer/renewable_energy/solar/index.cfm/mytopic=50012
Séquence linguistique récurrente 1		direct beam solar radiation
Analyse formelle		adjectif+nom+terme
Analyse fonctionnelle		collocation nominale
Séquence linguistique récurrente 2		global solar radiation
Analyse formelle		adjectif+terme
Analyse fonctionnelle		collocation adjectivale

Définition	The total electromagnetic radiation emitted by the Sun.
Source ou auteur	Auteur : National Snow and Ice Data http://nsidc.org/arcticmet/glossary/solar_radiation.html
Macro domaine	physique
Micro(s) domaine(s)	climatologie

Équivalent français de l'entrée		radiation solaire
Type d'entrée		terme
Analyse formelle		composé (par juxtaposition : nom+adjectif)
Analyse fonctionnelle		nom
Procédé de traduction		traduction littérale
Contextes	Contexte 1 :	Nous avons étudié l'impact de la radiation solaire ultraviolette (UVR) naturelle, particulièrement de l'UVR (297 nm), sur la production primaire du phytoplancton au lac Erié durant le printemps et l'été 1997.
	Source :	HIRIART Véronique P. ; GREENBERG Bruce M. ; GUILDFORD Stephanie J. ; SMITH Ralph E. H. "Effects of ultraviolet radiation on rates and size distribution of primary production by Lake Erie phytoplankton" National Research Council of Canada, Ottawa, ON, CANADA (1980) http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=13595410
	Contexte 2 :	A la surface de l'eau, de la glace ou de la neige, une partie de cette radiation solaire incidente est réfléchie.
	Source :	Laurent Touchart (2003) « Le bilan thermique de R.A. Ragotzkie » <i>Aquedoc France</i> , 5 août 2003 http://www.aquadoc.fr/article.php3?id_article=97
Séquence linguistique récurrente 1		radiation solaire ultraviolette
Analyse formelle		terme+adjectif
Analyse fonctionnelle		collocation adjectivale
Séquence linguistique récurrente 2		radiation solaire incidente
Analyse formelle		terme+adjectif
Analyse fonctionnelle		collocation adjectivale
Remarque linguistique		

Numéro de l'entrée	2	
L'entrée	carbon dioxide	
Type d'entrée	terme	
Analyse formelle	composé (par juxtaposition : nom+nom)	
Analyse fonctionnelle	nom	
Contextes	Contexte 1 :	China has overtaken the United States as the world's biggest producer of carbon dioxide , the chief greenhouse gas, figures released today show.
	Source :	John Vidal and David Adam "China overtakes US as world's biggest CO2 emitter" <i>The Guardian</i> Tuesday June 19 2007 http://www.guardian.co.uk/environment/2007/jun/19/china.usnews
	Contexte 2 :	Historical trends in carbon dioxide concentrations and temperature, on a geological and recent time scale.
	Source :	Barnola, J.-M., Raynaud, D., Lorius, C. and Barkov, N.I "Historical trends in carbon dioxide concentrations and temperature, on a geological and recent time scale" G.R.I.D.A June 2007 http://maps.grida.no/go/graphic/historical-trends-in-carbon-dioxide-concentrations-and-temperature-on-a-geological-and-recent-time-scale
	Contexte 3 :	The new figures only include carbon dioxide emissions from fossil fuel burning and cement production.
	Source :	John Vidal and David Adam "China overtakes US as world's biggest CO2 emitter" <i>The Guardian</i> Tuesday June 19 2007 http://www.guardian.co.uk/environment/2007/jun/19/china.usnews
Séquence linguistique récurrente 1	carbon dioxide concentrations	
Analyse formelle	terme+nom	
Analyse fonctionnelle	collocation nominale	
Séquence linguistique récurrente 2	carbon dioxide emissions	
Analyse formelle	terme+nom	
Analyse fonctionnelle	collocation nominale	
Définition	Carbon dioxide is probably the most important of the greenhouse gases as it accounts for the largest proportion of the 'trace gases' and is currently responsible for 60% of the 'enhanced greenhouse effect'. It is thought that it's been in the atmosphere for over 4 billion of the Earth's 4.6 billion year geological history and in much larger proportions (up to 80%) than today.	

Source ou auteur	www.bbc.co.uk
Macro domaine	chimie
Micro(s) domaine(s)	écologie

Équivalent français de	dioxyde de carbone
-------------------------------	--------------------

l'entrée		
Type d'entrée	terme	
Analyse formelle	composé (par juxtaposition : nom+préposition+nom)	
Analyse fonctionnelle	nom	
Procédé de traduction	traduction littérale	
Contextes	Contexte 1 :	Les <u>émissions de dioxyde de carbone</u> (CO2) – cause principale du réchauffement de la planète attribuable aux activités humaines – continuent d'augmenter, la planète produisant aujourd'hui 16 % de CO2 de plus qu'en 1990, selon le Little Green Data Book 2007, sorti aujourd'hui à l'occasion de la 15e session de la commission du développement durable des Nations Unies (CSD-15), dont les délibérations portent sur l'énergie et le changement climatique.
	Source :	Florent Breuil (2007) « Banque Mondiale : les émissions de dioxyde de carbone continuent d'augmenter » <i>Média Terre</i> , Portail International, 31 mai 2007 http://www.mediaterre.org/international/actu,20070531160525.html
	Contexte 2 :	Les <u>taux de dioxyde de carbone</u> et de méthane dans l'atmosphère n'ont jamais été aussi hauts qu'actuellement sur une période de 800000 années.
	Source :	Sandra Besson (2008) « Les taux de dioxyde de carbone dans l'atmosphère n'ont jamais été aussi haut depuis 800 000 ans », <i>Actualités News Environnement</i> , 15 mai 2008 http://www.actualites-news-environnement.com/15933-dioxyde-carbone-atmosphere.html
Séquence linguistique récurrente 1	émissions de dioxyde de carbone	
Analyse formelle	nom+préposition+terme	
Analyse fonctionnelle	collocation nominale	
Séquence linguistique récurrente 2	taux de dioxyde de carbone	
Analyse formelle	nom+préposition+terme	
Analyse fonctionnelle	collocation nominale	
Remarque linguistique	Lors de la recherche de la traduction, j'ai tout d'abord pensé à l'équivalence. Or, lors de la recherche des contextes français, j'ai trouvé également gaz carbonique qui s'avère être un synonyme de « dioxyde de carbone » mais que l'on utilise de façon impropre. J'ai été très surpris que sur google.fr, 455 000 liens correspondaient au terme « dioxyde de carbone » mais également 355 000 pour « gaz carbonique ».	